|  |  |
| --- | --- |
| **Glassmould supply contract** | **ДОГОВОР** **поставки формокомплектов** |
| No:       | Номер:      |
| Date:       | Дата:       |
| Place: Novosibirsk, Russia | Место: г. Новосибирск, Россия |
|  |  |
|      , hereinafter referred to as a “Seller”, represented by      , acting on the basis of Charter, on the one part, And |      , именуемая в дальнейшем “Продавец”, в лице      , действующего на основании Устава, с одной стороны, и  |
|  |  |
| «Sibsteklo» OOO, Novosibirsk, Russia, hereinafter referred to as a “Buyer”, represented by director general of Managing Company «Zavod «Ekran» AO A.S. Yakovlev, acting on the basis of Charter on other part, | ООО «Сибстекло», г. Новосибирск, Россия, именуемое в дальнейшем “Покупатель”, в лице генерального директора управляющей организации АО "Завод "Экран" Яковлева А.С., действующего на основании Устава с другой стороны |
| have concluded the present contract on following terms: | заключили настоящий договор на следующих условиях: |
| Article 1.SUBJECT OF THE CONTRACT | Статья 1.ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА |
|  |  |
| 1.1. The Seller has sold and the Buyer has bought on the terms mentioned in the specifications to the present contract, mould sets for production of glass containers hereinafter referred to as the “Goods”. Qualitative and quantitative characteristics of the goods, delivery address, delivery terms are specified in Appendix to the Contract being its integral part.1.2. These Goods will be used for the Buyer’s own need and are not subject to exchange or sale. | 1.1. Продавец изготавливает и продает, а Покупатель покупает на условиях, указанных в спецификациях к настоящему договору, формокомплекты, далее именуемые «Товар». Качественные и количественные характеристики товара, адрес доставки, сроки поставки товара указываются в спецификациях к настоящему договору, которые составляют его неотъемлемую часть.1.2.Данный Товар будет использоваться для собственных нужд Покупателя и не подлежит обмену или продаже. |
|  |  |
| Article 2.PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT | Статья 2.ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ ДОГОВОРА |
|  |  |
| 2.1. The total value of the Contract is the sum of all signed specifications to the present contract. | 2.1.Общая сумма договора состоит из суммы всех подписанных спецификаций к настоящему договору. |
| 2.2. The total value of the present Contract includes the cost of goods, packing, transportation and also all the taxes and duties to be paid in the country of the Seller arising from this Contract.  | 2.2. Цена на товар включает в себя стоимость товара, упаковки, транспортных расходов, а также оплату всех таможенных пошлин, налогов и сборов, взимаемых в стране Продавца при исполнении настоящего договора. |
| 2.3. Individual prices are stated in the specifications to the present Contract. | 2.3. Цены по позициям приведены в спецификациях к настоящему договору. |
| 2.4. The prices for the goods delivered under present Contract are settled in Euro and not subject to any alterations during the validity period of the present Contract. | 2.4. Цены на товар по настоящему договору установлены в евро и не подлежат изменению на протяжении всего срока действия настоящего договора. |
|  |  |
| Article 3.TERMS OF PAYMENT | Статья 3.УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА |
|  |  |
| 3.1. Payment under the present Contract shall be effected as follows: | 3.1. Платеж по настоящему Контракту будет производиться следующим образом: |
| 3.1.1.       | 3.1.1.       |
| 3.2. Bank day is a part of the working day which is understood as calendar days except days off and holidays statutory of the Russian Federation. | 3.2. Банковский (операционный) день – это часть рабочего дня, под которым понимаются календарные дни, кроме установленных федеральными законами Российской Федерации выходных и праздничных дней. |
| 3.2. Seller’s bank details:      | 3.3. Реквизиты банка Продавца:      |
| 3.4. The banking charges on banking transactions outside the territory of Russia are on the account of the Seller, and the bank charges on the territory of Russia on the account of the Buyer. | 3.4. Комиссионные банка оплачиваются следующим образом: в стране Покупателя – Покупателем, в стране Продавца – Продавцом. |
|  |  |
| Article 4.TERMS OF SHIPMENT. | Статья 4. СРОКИ ПОСТАВКИ. |
|  |  |
| 4.1. The exact terms of delivery will be specified in appendices to the Contract. | 4.1. Точные условия и сроки поставки оговариваются в приложениях к договору. |
| 4.2. The Seller will have to send the following documents along with the cargo:a) CMR - original and copy; b) Packing list – original and copy;c) Certificate of quality issued by the Seller – original and copy;d) Certificate of the origin – 1 original;e) Invoice – 1 original and copy. | 4.2. Вместе с грузом Продавец должен отправить следующие документы:а) Транспортная накладная – оригинал и копию; б) Упаковочный лист – оригинал и копию;в) Сертификат качества Продавца – оригинал и копию;г) Сертификат Происхождения Товара – 1 оригинал;д) Счет –1 оригинал и копию. |
| 4.3. Shipment is carried out only after reception of the Buyer’s release for shipment. For receiving of the release for shipment the Seller sends to the Buyer by fax or e-mail the scan copies of all documents specified in p. 4.2. of the present Contract for their coordination. E-mail: perevozchikov@ecran.ru | 4.3. Отгрузка осуществляется только после получения разрешения Покупателя. Для получения разрешения на отгрузку Продавец направляет Покупателю по факсу или электронной почте в сканированном виде копии всех документов, указанных в п. 4.2. настоящего Контракта, для их согласования. E-mail: perevozchikov@ecran.ru  |
|  |  |
| Article 5.THE INSPECTION OF THE GOODS | Статья 5. ПРИЕМКА ТОВАРОВ |
|  |  |
| 5.1. The equipment inspection is being carried out at the Buyer’s premises. | 5.1. Приемка Товаров производится по месту нахождения Покупателя. |
| 5.2. In case of defective goods, shortfall or nonconformance to shipping documentation, the Buyer has the right to make an unilateral act and send it to the Seller. The parties hereby confirm that this act will be considered in due form and will have the full legal force. The reclamation may be made to the Seller on the basis of the goods acceptance act.  | 5.2. В случае обнаружения некачественного товара, недостачи или несоответствия товаросопроводительным документам Покупатель вправе составить Акт в одностороннем порядке и направить его Продавцу. Стороны настоящим подтверждают, что такой Акт будет считаться оформленным настоящим образом и имеет полную юридическую силу. На основании Акта приемки товара Продавцу может быть заявлена рекламация. |
| 5.3. The Seller shall consider the claim within 15 (fifteen) days from its receipt. In case no written reply is received from the Seller after expiration of the said period, the claim shall be considered as admitted by the Seller. | 5.3. Продавец обязан рассмотреть полученную рекламацию в течение 15 (пятнадцати) дней со дня ее получения. Если по истечении указанного срока от Продавца не последует письменного ответа, рекламация считается признанной Продавцом. |
| 5.4. In case of delivery of the defective Goods, shortfall or nonconformance to shipping documents, the Seller undertakes to replace them by the qualitative ones or/and deliver the missing Goods. All expenses connected with replacement of the Goods or/and it’s delivery of missing Goods, including transportation, the Seller carries out on own expense. | 5.4. В случае поставки некачественного товара, недостачи или несоответствия товаросопроводительным документам, Продавец обязуется произвести замену товара на качественный и/или допоставить. Все расходы, связанные с заменой товара и/или его допоставкой, включая транспортировку, Продавец осуществляет за свой счет. |
|  |  |
| Article 6.PENALTIES | Статья 6.ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ |
|  |  |
| 6.1. Should Seller fail to deliver the goods by the dates specified in this Contract, the Buyer has the right to penalize the Seller in the rate of 0,5 % of the value of the goods for each calendar day. However, the total amount of penalty for delay in delivery shall not exceed 10 % of the total value of the goods.  | 6.1. В случае если Продавец не осуществляет поставку товара в сроки, предусмотренные настоящим договором, Покупатель оставляет за собой право начислить и взыскать с Продавца штраф в размере 0,5% стоимости товара за каждый календарный день просрочки. Однако общая сумма штрафа за просрочку в поставке не может превышать 10% от стоимости товара. |
|  |  |
| 6.2. The sum of penalty shall be paid by the Seller to Buyers bank account within 30 (thirty) days from the date of receiving by Seller the invoice for the penalty. | 6.2. Сумма штрафа перечисляется Продавцом на банковский счет Покупателя в течение 30 (тридцати) дней от даты получения Продавцом счета-фактуры по штрафным санкциям. |
|  |  |
| Article 7.MARKING, PARKING | Статья 7.МАРКИРОВКА, УПАКОВКА |
|  |  |
| 7.1. Marking shall be done on 3 (three) sides of each package containing Goods (on two opposite sides and the top of the package). | 7.1. Маркировка производится на 3 (трех) сторонах каждой упаковки, содержащей Товар (на двух противоположных сторонах и на верхней части упаковки). |
| 7.2. Marking shall be made clearly with indelible paint in English and shall consist of the following: - Contract number - Seller - Buyer - Consignee - Net/gross weight in kg. - Dimensions of the cases in cm.(length, width, height) | 7.2. Маркировка производится четко несмываемой краской на английском языке и содержит следующие данные: - Номер контракта - Продавец - Покупатель - Грузополучатель - Вес нетто/брутто в кг. - Габариты коробок в см. (длина, ширина, высота). |
| 7.3. The package of the Goods should guarantee safety loading-unloading and transportation. | 7.3. Упаковка Товаров должна обеспечить их сохранность в процессе погрузки-разгрузки и транспортировки. |
|  |  |
| Article 8.TRANSITION OF THE PROPERTY. | Статья 8.ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ. |
|  |  |
| 8.1. The exact terms of property transition will be defined in Specification to the present Contract. | 8.1. Точные условия перехода права собственности указываются в Спецификации к настоящему договору. |
|  |  |
| Article 9.FORCE MAJEURE | Статья 9.ФОРС МАЖОР |
|  |  |
| 9.1. Both parties shall be free of responsibility for the partial or complete non-fulfilment under the present Contract should any circumstances such as, flood, earthquake, typhoon or other actions of force of nature, war, strike or any military actions, either aggressive actions of the government against the execution of the Contract, under the condition that the above mentioned circumstances has a direct influence over the execution of the present Contract. | 9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по договору, если это невыполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы как наводнение, землетрясение, шторм или другое стихийное бедствие, забастовка, война или иные военные действия, блокады или любые мероприятия, вытекающие из законодательства или действия властей любой страны, связанной с договором, при условии, что данные обстоятельства непосредственно повлияли на выполнение данного договора. |
| 9.2. Certificates issued by the Chamber of Commerce of the relevant country will be sufficient proof of the existence and duration of Force-Major circumstances. | 9.2. Подтверждением наличия форс-мажорных обстоятельств и их продолжительности являются сертификаты, выдаваемые соответствующими Торгово-промышленными Палатами стран Продавца или Покупателя. |
|  |  |
| Article 10.GOVERNING LAW AND ARBITRATION | Статья 10.РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ПРАВО И АРБИТРАЖ |
|  |  |
| 10.1. All disputes or differences which may arise out of the present Contract shall be settled in an amicable way by the parties. | 10.1. Стороны принимают необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия или претензии, возникшие из настоящего договора, были урегулированы путем взаимных переговоров. |
| 10.2. The Party considering that its interests were violated is authorized to forward a claim letter and the counter-agent is obliged to answer it within 15 days from the day of its receipt. Dismissal of the reclamation gives the right for judicial settlement of the dispute.  | 10.2. Сторона, считающая, что ее интересы нарушены, вправе заявить рекламацию, на которую контрагент должен дать ответ в течение 15 дней со дня ее получения. Отклонение рекламации дает право на судебное разбирательство спора.  |
| 10.3. In case such settlement is not possible and the agreement is not reached by the Parties during 1 month, the dispute will be definitively resolved in International Commercial Arbitrary court by Chamber of Commerce and Industry of Russian Federation, Moscow in accordance with the rules of the court. The award of Arbitration is final and binding upon both Parties. | 10.3. Если такое урегулирование становится невозможным, и сторонам не удалось достигнуть соглашения в течение одного месяца, то споры подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате РФ, г.Москва в соответствии с регламентом данного суда. Решение Арбитража является окончательным и обязательным для всех сторон. |
| 10.4. The present Contract is regulated by legislation of the Buyer’s country, UNO Convention on Foreign Trade Purchase Contract (Vienna, 1980) and INCOTERMS 2010. | 10.4. Настоящий контракт регулируется правом страны Покупателя, Конвенцией ООН международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 г.), ИНКОТЕРМС 2010. |
| Article 11.ANTI-CORRUPTION CLAUSE | Статья 11.АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА |
| 11.1 In the performance of their obligations under the contract, the parties, their affiliates, employees or intermediaries do not pay, do not offer to pay and do not allow any direct or indirect money or property payment to any person to influence those persons’ actions or decisions for gaining any improper advantage or any other illegal purpose.In the performance of their obligations under the contract, the parties and their affiliates, employees or intermediaries do not perform actions qualified by the applicable to the contract law as giving / receiving bribes, commercial bribery, as well as actions violating the applicable legislation requirements and international acts on counteraction to legalization (laundering) of proceeds from crime.  | 11.1. При исполнении своих обязательств по договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.При исполнении своих обязательств по договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. |
| 11.2. Should a suspicion of any violation or possibility of any violation of this Section provisions arise, the Party shall notify the other Party in written form. In written notification the Party is obliged to refer to the facts or provide the materials reliably confirming or giving the reasons to believe that violation of this Article provisions has occurred or may occur by the counterparty, its affiliates, employees or intermediaries expressed in acts defined by the applicable law as giving or accepting a bribe, commercial bribery, as well as actions violating the applicable legislation requirements and international acts on counteraction to legalization of proceeds from crime. Upon written notification, the Party has the right to suspend the performance of obligations under the Agreement to obtain confirmation that a violation has not occurred or will not occur. This confirmation must be sent within ten working days from the date of written notification. | 11.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Статьи контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение десяти рабочих дней с даты направления письменного уведомления. |
| 11.3. Should one of the Parties violate the obligation to refrain from actions prohibited in this section and / or should the other party fail to receive the confirmation that violation has not occurred or will not occur within the period defined by the agreement, the other Party shall have the right to terminate the contract unilaterally in whole or in part, by giving written notice of termination. The party having initiated the contract to be terminated in accordance with the provisions of the present section shall be entitled to claim actual damages resulting from such termination. | 11.3. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в данном разделе действий и/или неполучения другой Стороной в установленный договором срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть договор в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут договор в соответствии с положениями настоящего раздела, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.  |
| Article 12.OTHER CONDITIONS | Статья 12.ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ |
|  |  |
| 12.1. The present Contract is performed in Russian and English languages in two counterparts, signed by authorized representatives of the Parties, sealed with relevant organization’s stamps. English and Russian wording of the Contract have the same meaning and equal legal force. | 12.1. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, подписан полномочными представителями Сторон, скреплен печатями организаций. Английский и русский тексты настоящего Договора несут одинаковую смысловую нагрузку и обладают равной юридической силой. |
| 12.2. Any amendments to the present Contract are valid only in the case when they are performed in written form and signed by authorized representatives of the Parties. Other documentations connected with the present Contract can be replaced by similar e-mail message. | 12.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон. Прочие связанные с договором деловые бумаги могут быть заменены эквивалентными электронными сообщениями. |
| 12.3. Any Party of the Contract is authorized to ask for the original of the electronic document on paper and the counter-agent is obliged to forward the relevant document to its address within 10 days from the day of receipt of the demand. | 12.3. Любая из Сторон договора вправе запросить оригинал электронного документа на бумажном носителе, а контрагент обязан направить в ее адрес соответствующий документ в течение 10 дней со дня получения запроса. |
| 12.4. The contract is valid from the moment it’s signed and until      .  | 12.4. Договор действует с момента его подписания и до      |
|  |  |
| Seller: / Продавец           /           /      \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Seal / Печать |  The Buyer / Покупатель:ООО «Sibstyeklo»630047, г. Новосибирск, ул. Даргомыжского, 8аБанк:with VTB Bank (Deutschland) AG, Frankfurt am MainSWIFT: OWHB DE FF Expobank LLCSWIFT CODE: EXPNRUMMREUTERS CODE: BBRUСчет: 40702978712000113159      /           /      \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Seal / Печать |